



*Real Academia
de Ciencias Económicas y Financieras*

Respect and Rediscovery:
A Shared Heritage of Scientific Engagement

La realización de esta publicación
ha sido posible gracias a



con la colaboración de



Barcelona 2012

Publicaciones de la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras

Hassan, Sumaya bint El, Princesa de Jordania

Respect and rediscovery: a shared heritage of scientific engagement/ discurso de ingreso en la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras ... S.A.R. la Princesa Sumaya bint El Hassan y contestación... Joan-Francesc Pont Clemente.

Bibliografía

- | | | |
|---|--|----------------|
| I. Título | II. Pont Clemente, Joan-Francesc | III. Colección |
| 1. Discursos académicos | 2. Jordania- Relaciones económicas- España | |
| 3. España- Relaciones económicas – Jordania | 4. Descubrimientos científicos – Países árabes | |

HF1570.15.J6

La Academia no se hace responsable
de las opiniones expuestas en sus propias
publicaciones.

(Art. 41 del Reglamento)

Editora: © Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras, Barcelona, 2012

ISBN-13: 978-84-615-9027-8

Depósito legal: B-17677-2012

Nº registro: 12/46223

Esta publicación no puede ser reproducida, ni total ni parcialmente, sin permiso previo, por escrito de la editora. Reservados todos los derechos.

Imprime: Ediciones Gráficas Rey, S.L.—c/Albert Einstein, 54 C/B, Nave 12-14-15
Cornellà de Llobregat—Barcelona

Publicaciones de la Real Academia de Ciencias
Económicas y Financieras

Respect and Rediscovery: A Shared Heritage of Scientific Engagement

Discurso de ingreso en la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras
como académica correspondiente para el Reino Hachemita de Jordania,
leído el 7 de junio de 2012
por laPresidenta de la Royal Scientific Society

S.A.R. LA PRINCESA SUMAYA BINT EL HASSAN

Y contestación del académico de número

EXCMO. SR. DR. D. JOAN-FRANCESC PONT CLEMENTE

Barcelona, Junio 2012

Sumario

Discurso de ingreso en la Real Academia de Ciencias Económicas y
Financieras leído el 7 de Junio de 2012
por la académica correspondiente para el Reino Hachemita de Jordania

S.A.R. LA PRINCESA SUMAYA BINT EL HASSAN

RESPECT AND REDISCOVERY:
A SHARED HERITAGE OF SCIENTIFIC ENGAGEMENT9

EL RESPETO Y EL REDESCUBRIMIENTO:
UN PATRIMONIO COMÚN DE COMPROMISO CIENTÍFICO17

Discurso de contestación por el académico de número
EXCMO. SR. DR. D. JOAN-FRANCESC PONT CLEMENTE

BAJO EL SIGNO DE AVERROES, UNA NUEVA PRIMAVERA
(UNDER THE SIGN OF AVERROËS, A NEW SPRING)27

1. *Laudatio*30
2. Jordania y España33
3. Averroes, filósofo35
4. De la guerra de identidades al *bonum pacis*37
5. La *primavera* jordana41
6. La *primavera* árabe, la *primavera* del mundo50

Publicaciones de la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras. 51



S.A.R. LA PRINCESA SUMAYA BINT EL HASSAN

RESPECT AND REDISCOVERY: A SHARED HERITAGE OF SCIENTIFIC ENGAGEMENT

Abstract: RACEF has shown Spain and the wider world what can be achieved when science, culture and commerce are brought together with a common purpose. Having survived, absorbed and adapted through centuries of political and social change, RACEF inspires Jordanians with its spirit and ambition. Jordanians and the Spanish people share an eventful Mediterranean history. Their ancestors have fought, loved, built and destroyed, and often misunderstood each other. They are neighbours with a long and sometimes troubled history, yet they have jointly and separately enriched the scientific heritage that defines the modern world. The Arabic – Christian, Jewish and Muslim – legacy in Spain is immense. In this shared heritage, individuals such as Averroës and the Arabic-speaking Jewish scholar Maimonides, helped to define the values and standards that keep today's globalising world on a track of humanitarian coexistence. But past glories should not be seen as symbols of present-day entitlements. History should be mapped through friendships and relationships forged by learned individuals in the most adverse of circumstances. The Arabic heritage of respect for learning stretched back to the 8th Century and the great works of Aristotle, Euclid, Plato, Ptolemy, Avicenna and al-Khwarizmi, among many others, all survived through the patronage and dedication of Arabic rulers and Arab-speaking scholars. Celebrating the achievements of our ancestors in saving and building on knowledge is an affirmation that we all owe our fellow human beings the benefit of learning and science, and the improvements they can bring to people's lives. There is no triumphalism in recognising the past achievements of Arabs and Arabic speakers in the sciences. Rather, there is sadness that their contributions are often forgotten. This reinforces a determination that their descendants should recognise this legacy and that they should strive to live up to it and build upon it.

Key words: Development, Mediterranean, Arabic, Toledo, Córdoba, Clash of Civilisations, Reconquista, Granada, Averroës/Ibn Rushd, Maimonides, Gerard of Cremona, Translation, Arabic Golden Age, Avicenna/Ibn Sina, Al-Biruni, Islam, Jordan.

Your Excellency Mr President,
Your Excellencies,
Ladies and Gentlemen,

It is a very great honour for me to accept this nomination from the members of the *Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras*. This solemn session for my incorporation as Foreign Member for Jordan is an occasion that moves me and imbues me with a sense of mission to make science a catalyst for good in our challenged world. Your noble organisation's inspiration will spur me to contribute to the best of my abilities to the "splendour and honour of Science".

Your historic organisation has shown Spain and the wider world what can be achieved when science, culture and commerce come together for the benefit of society. From your very earliest days, you have championed the idea of uniting research and education with commercial realities. You have placed the intelligence and acumen of your members at the service of your country and you have been consistent in responding to the economic needs of your community. You have provided valuable and constructive advice to many of Spain's public bodies and you continue to play a vital role in the narrative of Spain's evolution and development. Perhaps most importantly, you have survived, absorbed and adapted through centuries of political and social change, yet you have remained relevant and respected.

It is my fervent hope that by your inspiration and with your help and encouragement, I and my colleagues can bring to Jordan and our region some of the spirit of achievement that has defined your history. Indeed, Jordan and Spain have much to unite them in their shared Mediterranean context. Collisions of culture, military unrest, revolution and foreign invasion are aspects of both our countries' histories, although we in Jordan are at a very different and more challenging stage of the cycle of social flux.

I come to you as a familiar stranger with the utmost respect for your organisation and your unique and richly historic nation. Indeed, our peoples have been

neighbours for so many centuries – We have fought and loved, built and destroyed, met and often misunderstood in our shared physical and emotional landscape. We have worked together and battled alone in our tumultuous and wondrous, common Mediterranean history. We are neighbours with the longest of histories and, occasionally, the shortest of tempers.

But we have created these histories side by side and we have jointly and separately enriched the scientific heritage that defines our modern world. In this regard, I am delighted to note that the Arabic – Christian, Jewish and Muslim – legacy in Spain is immense. We can see symbols of our shared experiences carved in the very architecture of many of Spain's finest cities. Of course, the beauty of Arab-built quarters and Arab-inspired edifices often belies a violent and mutually suspicious shared experience. Yet, our common heritage is enriching to all of us. I enjoy the unique and unmistakable character of Spain and her distinct regions, yet I find an ancestral familiarity in many of your greatest traditional innovations and industries – the beauty and durability of Toledo steel, the elegance and sensuousness of Granada silk, and the strength and texture of Córdoba leather are attributes that my own ancestors helped to imbue on this land. The unique evolution of taste and cultivation that has helped to define Spanish cuisine has produced flavours and scents that resonate with my own cultural palate. All of this could not have been achieved without the scientists and learned individuals who inhabited our shared and distinct histories, nor without the application to productive industry of their knowledge and discoveries.

In our shared heritage, I am proud to mention great men such as Averroës and the Arabic-speaking Jewish scholar Maimonides, who have enriched all our lives and helped to define the values and standards that seek to keep today's globalising world on a track of humanitarian coexistence. It is unfortunately true that many in our respective societies have chosen to map history through battles fought and banners raised on conquered territory. In your context and in mine, there are those who see these supposed past glories as symbols of present entitlements. They are the ideologues who offer nothing to the future prosperity of their own people or of the other. I therefore prefer to map history through friendships and relationships forged by learned individuals in the most adverse of circumstances.

In this regard, I hope we can feel a certain empathy with two men who met almost eight centuries ago in a very different context to ours. Gerard of Cremona came to Toledo shortly after the Christian reconquest of that city, and became Canon of the great cathedral – formerly the city’s Friday Mosque. It was there that he befriended Ghalib, a Mozarab who remained in the city to live contentedly under its new Christian rulers. Together, Gerard and Ghalib set about a monumental task that would render an enormous service to scholars and scientists throughout Spain and the western Mediterranean. They translated almost a hundred works from Toledo’s great library in the most circuitous way – Ghalib rendered the classical Arabic of the texts into Castilian Spanish, which Gerard then translated into Latin. Of course, many of the texts had originally been translated from Greek and had themselves been translated into Arabic from Syriac interpretations. It was not the ideal way to transmit knowledge but, no doubt, much of this vital learning would have been lost forever had it not been for the committed efforts of these unlikely friends. In today’s high-speed world, where knowledge is in constant translation through interpretation, it remains true that only scientific methodologies can assure us of our best conversations. I hope that I can provide a link for interpreting and encouraging exchanges between the scientific communities in our respective countries.

It is worth noting that Gerard and Ghalib benefited from a heritage of Arabic respect for learning that stretched back to the 8th Century. Indeed, the works of Aristotle, Euclid, Plato, and Ptolemy, as well as commentaries by Avicenna and astrological texts by al-Khwarizmi, all survived through the kindness of patrons and the passion of scholars. They all made their way into modern European research libraries through the efforts of learned men and woman who respected knowledge for its own sake, and not for any localized cultural ideology where knowledge is often twisted into the service of vested interests.

But I feel I must clarify my mission here today and in my ongoing work in Jordan. To claim a place for one’s ancestors in the pantheon of scientific achievement is not to take a stand in any clash of civilizations. Rather, it is an affirmation that we all owe our fellow human beings the benefit of our learning, our scientific achievements and our honest endeavors to improve the quality of lives around the globe. Christians, Jews, Persians and Arabs flourished in the Arabic Golden Age

of science – They were united by an atmosphere where enquiry was encouraged and a common language – Arabic – made possible the discussion and debate on which great thinkers thrive.

It sometimes saddens me that Arabic science was productive for more than 500 years, with its peak from the 9th to the 11th centuries, and yet we now languish in the lower reaches of scientific league tables. It saddens me that geniuses such as Abu Ali al-Hassan ibn al-Haytham, Abu Rayhan Muhammad al-Biruni and Abu Ali al-Hussein ibn Sina, are not the heroes that they should be among young Arabs today.

Ibn Sina was perhaps the greatest philosopher to have been gifted to humanity in the period between Aristotle and Descartes, yet he is ignored or misrepresented by most of his cultural descendants. He wrote wisely and creatively on Greek, Persian and Indian medicine, conducted his own research on contagious diseases and anatomy, and was inspired to conclude that light is composed of particles.

Similarly, the Persian Al-Biruni was a polymath who deserves all our admiration. He enriched calculus and trigonometry and respectfully argued with Aristotle's methodology, where reliance on pure thought and reasoning dictate the outcome. Al-Biruni held that only careful observation and experimentation could ensure the best research and analysis – Surely this was one of the earliest appreciations of what we today take for granted as the modern scientific method. And of course, Averroës, who I have already mentioned, was born in Córdoba. He was, perhaps, the last of the great Muslim philosophers.

And so, there is no triumphalism in recognising the past achievements of Arabs and Arabic speakers in the sciences. Rather there is sadness that their contributions are often forgotten and there is a determination that their descendants should recognise this legacy and strive to live up to it.

My fellow members of RACEF, Science today has lost its place of pride and excellence the Arab world. In the broader Islamic world, it is distressing to admit that one billion people live in societies where innovation and inquiry have

been relegated to secondary and subsidiary status. In the words of Nobel Prize winning Pakistani physicist, Abdus Salam: “Of all the civilizations on this planet, science is weakest in the lands of Islam... The dangers of this weakness cannot be overemphasized since the honourable survival of a society depends directly on its science and technology.” I am committed to helping to reverse this shameful and dramatic decline.

It is perhaps true that misplaced religious conservatism has blunted the edge of scientific inquiry in some parts of the Islamic World. Political instability has dampened the freedom to research. Decades of oppressive rule have led to thwarted curiosity and imprisoned minds that might have offered so much hope.

You, the honourable members of RACEF, have long understood the importance of scientific enquiry. You are justly proud of your heritage of support and application of science for social and economic good. I join you at a time of great threat to humanity, from climate change, from resource depletion, from food scarcity and from ineffectual political leadership. But I join you as a fellow conqueror. We are determined and driven but we are not concerned with territorial gain or ideological victory. We seek nothing more than the conquest of challenges that afflict our shared human condition. We will achieve this through science and through learning. We will claim an honorable victory for our interconnected people and our intertwined cultures. I am dedicated to doing what I can to instil pride in young Arabs and to draw out their talent for the benefit of their communities and our world. I look forward to your support, your advice and your encouragement in this vital task.

EL RESPETO Y EL REDESCUBRIMIENTO: UN PATRIMONIO COMÚN DE COMPROMISO CIENTÍFICO

Resumen: RACEF ha demostrado a España y al mundo entero lo que se puede lograr cuando la ciencia, la cultura y el comercio se aúnan en un propósito común. Habiendo sobrevivido, absorbido y adaptado durante siglos de cambios políticos y sociales, la RACEF es una inspiración para los jordanos con su espíritu y su ambición. Nosotros los jordanos y el pueblo español compartimos una historia mediterránea muy activa. Nuestros ancestros han peleado, amado, construido y destruido, y muchas veces no se han comprendido el uno al otro. Son vecinos con una larga y a veces perturbada historia, y aún así, conjuntamente y por separado han enriquecido el legado científico que define el mundo moderno. La historia árabe – cristiana, judía y musulmana – en España es muy extensa. En este legado compartido, los individuos como Averroës y el académico judío árabe parlante Maimonides, ayudaron a definir los valores y normas que hoy en día mantiene este mundo globalizado en el camino de la coexistencia humanitaria. Pero las hazañas del pasado no deberían verse como símbolos de los derechos del presente. La historia debería formarse a través de la amistad y las relaciones forjadas por personas de conocimientos aprendidos en las más adversas circunstancias. El legado árabe sobre el respeto al aprendizaje se remonta al siglo VIII y las grandes obras de Aristóteles, Euclides, Platón, Tolomeo, Avicena y al-Khwarizmi, entre muchos otros, sobrevivieron gracias al patrocinio y dedicación de los gobernantes árabes y los académicos árabe-parlantes. Celebrando lo logrado por nuestros ancestros en salvaguarda y el incremento del conocimiento, es una afirmación que todos les debemos a nuestros congéneres sobre el beneficio de la enseñanza y la ciencia y de las mejoras que pueden traer a las vidas de las personas. No existe triunfalismo en el reconocimiento de los logros pasados de los árabes y de los árabe-parlantes en las ciencias. Más bien es triste, que muchas veces sus contribuciones son olvidadas. Esto refuerza la determinación de que sus descendientes deberán reconocer este legado y que deberán esforzarse para emularlo y construir sobre ello.

Palabras clave: Desarrollo, Mediterráneo, Árabe, Toledo, Córdoba, Encuentros entre civilizaciones, Reconquista, Granada, Averroës/Ibn Rushd, Maimonides, Gerard de Cremona, Traducción, Época de oro árabe, Avicenna/bn Sina, Al-Biruni, Islam y Jordania.

Excelentísimo Señor Presidente,
Excelentísimos Señores Académicos,
Señoras y Señores,

Es un gran honor para mí aceptar este nombramiento de los miembros de la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras. Esta solemne sesión con motivo de mi incorporación como académica correspondiente para Jordania me emociona profundamente y siento que infunde sentido a mi misión: hacer de la ciencia un auténtico catalizador del bien común, en un mundo como el nuestro enfrentado a innumerables retos. La fuerza que inspira esta noble organización me estimulará a dedicar toda mi capacidad al “esplendor y honra de la ciencia”.

Su histórica organización ha demostrado a España y al resto del mundo lo mucho que puede conseguirse cuando la ciencia, la cultura y el comercio se unen en beneficio de la sociedad. Desde los inicios de su trayectoria, ha defendido la necesidad de acercar la educación y la investigación a las realidades comerciales. Ha puesto la inteligencia y la agudeza de sus miembros al servicio de su país y ha sido plenamente coherente respondiendo a las necesidades económicas de su comunidad. Su asesoramiento a varios organismos públicos españoles ha sido siempre valioso y constructivo, y siguen desempeñando un papel destacado en el crecimiento y el desarrollo de España. Pero quizás lo más importante sea que han sobrevivido durante siglos a distintas transformaciones político-sociales, aprendiendo de ellas y adaptándose, sin dejar de ser influyentes y respetados.

Tengo la ferviente esperanza de que, con su inspiración, su ayuda y su estímulo, mis colegas y yo lograremos trasladar a Jordania y a nuestra región algo del espíritu triunfador que ha caracterizado la historia de su país. Ciertamente, nuestros países, Jordania y España tienen mucho en común, en el marco de nuestro contexto mediterráneo compartido. Los choques culturales, los disturbios militares, las revoluciones y las invasiones extranjeras son rasgos coincidentes en la historia de ambos países, aunque en Jordania nos encontramos en una fase del ciclo de los movimientos sociales muy diferente, que supone afrontar desafíos mayores.

Me presento ante ustedes como una extraña que, sin embargo, ya les resulta familiar, con el máximo respeto por su organización y por la gran riqueza histórica de su incomparable nación. Es cierto que nuestros pueblos han sido vecinos durante muchos siglos, que hemos luchado y amado, construido y destruido, coincidido y en ocasiones disentido por falta de mutua comprensión en este paisaje físico y emocional que compartimos. Hemos trabajado juntos y luchado solos en el transcurso de nuestra tumultuosa y maravillosa historia a orillas del Mediterráneo. Como vecinos compartimos una larga convivencia y, en ocasiones, un irritable carácter.

Sin embargo, hemos logrado escribir esta historia codo a codo, enriqueciendo conjuntamente e individualmente el patrimonio científico que configura nuestro mundo moderno. En este sentido, me complace destacar que en España el legado árabe (cristiano, judío y musulmán) es inmenso. Hallamos los signos de nuestras comunes experiencias grabados en la arquitectura de muchas de las ciudades españolas más significativas. Sin duda la belleza de los barrios árabes y los edificios de inspiración árabe desmentiría un pasado común de violencia y suspicacias mutuas. Sin embargo, nuestro patrimonio compartido nos enriquece a todos. Por mi parte, admiro el carácter único e inconfundible de España y sus diferentes regiones, e incluso detecto cierta familiaridad ancestral en muchos de sus inventos e industrias tradicionales: la belleza y durabilidad del acero toledano, la elegancia y sensualidad de la seda granadina o la fuerza y la textura del cuero cordobés son atributos que llevan la huella de mis antepasados en estas tierras. La extraordinaria evolución de los cultivos y el gusto potenciados por la cocina española ha dado lugar a sabores y aromas que siento hermanados culturalmente en mi paladar. Todo esto no habría sido posible sin los científicos y los intelectuales que poblaron nuestra historia común o individual, ni sin la aplicación a la industria productiva de todos sus conocimientos y hallazgos.

En nuestro patrimonio compartido, me enorgullece citar a grandes nombres como Averroes y el erudito judío de habla árabe Maimónides, quienes enriquecieron las vidas de todos nosotros y ayudaron a definir unos valores y normas que todavía hoy, en nuestro mundo globalizado, siguen garantizando la convivencia humanitaria. Lamentablemente, es cierto que en muchas ocasiones nuestras respectivas sociedades han optado por escribir la historia librando batallas e izando

banderas en los territorios conquistados. En su contexto y en el mío, existe quien quiere ver en estas glorias del pasado una garantía de derechos en el presente. Son ideólogos que nada aportan a la futura prosperidad de las gentes de una u otra nación. Es por ello que yo prefiero escribir una historia basada en amistades y relaciones forjadas entre personas que han adquirido una sólida formación bajo las circunstancias más adversas.

En este sentido, espero que podamos establecer cierta empatía con dos hombres que se conocieron hace casi ocho siglos, en un entorno muy diferente del nuestro. Gerardo de Cremona llegó a Toledo poco después de la reconquista cristiana de esta ciudad y fue sacerdote de su catedral, que había sido la Mezquita del Viernes. Fue allí donde entabló amistad con Galib, un mozárabe que decidió permanecer en la ciudad y vivir satisfecho bajo las leyes de sus nuevos gobernantes cristianos. Juntos, Gerardo y Galib emprendieron una tarea monumental que prestaría un gran servicio a eruditos y científicos de todo el territorio español y del Mediterráneo occidental: tradujeron casi un centenar de obras de la inmensa biblioteca de Toledo, y lo hicieron de la forma más rebuscada posible: Galib trasladaba el árabe clásico de los textos al castellano para que Gerardo, posteriormente, los tradujera al latín. Evidentemente, muchos de los textos eran traducciones de obras griegas y se habían vertido al árabe a partir de las interpretaciones sirias. Quizás no era la mejor forma de transmitir conocimientos, pero sirvió sin duda para preservar mucha información esencial que, de no haber sido por el tesón y el compromiso de estos peculiares amigos, se habría perdido para siempre. En el acelerado mundo de hoy, donde los conocimientos se traducen constantemente a través de la interpretación, no deja de ser cierto que dependemos de la técnica para mantener conversaciones fructíferas. Espero servir de vínculo para la interpretación y el fomento de los intercambios entre las comunidades científicas de nuestros respectivos países.

Sin duda Gerardo y Galib se beneficiaron de una tradición árabe de respeto por el aprendizaje que se remontaba al siglo VIII. Ciertamente, las obras de Aristóteles, Euclides, Platón y Ptolomeo, así como los comentarios de Avicena y los textos de astrología de Al Khwarizmi, sobrevivieron gracias a la generosidad de los mecenas y la pasión de los eruditos. Todos ellos se ganaron un lugar en las bibliotecas europeas modernas gracias a los esfuerzos de intelectuales, hombres

y mujeres que creían en el saber por el saber, no en supeditarlos a los intereses de una ideología cultural local, como suele a veces ocurrir.

Pero tengo la impresión de que debo justificar mi misión hoy aquí y en el desempeño de mi trabajo diario en Jordania. Reivindicar un lugar para los propios antepasados en el panteón de los logros científicos no significa tomar partido en ningún choque de civilizaciones. Más bien, significa reconocer la deuda que todos tenemos con el resto de la humanidad por el beneficio de nuestros conocimientos, nuestros logros científicos y nuestro compromiso con la mejora de la calidad de vida de los habitantes del planeta. Cristianos, judíos, persas y árabes florecieron en la Edad de Oro de las ciencias árabes. Se unieron bajo un clima que fomentaba la investigación, y el uso de un idioma común (el árabe) facilitó la discusión y el debate que hace prosperar a los grandes pensadores.

En ocasiones me entristece comprobar que la ciencia árabe, tan productiva durante más de quinientos años y que alcanzó su cima entre los siglos IX y XI, languidezca hoy en las últimas posiciones de las ligas científicas. Me entristece que genios como Abu Ali Al Hassan ibn Al Haytham, Abu Rayhan Muhammad Al Biruni y Abu Ali Al Hussein ibn Sina no sean actualmente las figuras heroicas que merecerían ser entre las jóvenes generaciones árabes.

Ibn Sina, conocido por ustedes como Avicena, fue probablemente el más grande filósofo que ha conocido la humanidad en el período que va de Aristóteles a Descartes, y sin embargo es ignorado o malinterpretado por la mayor parte de sus descendientes culturales. Escribió inteligentes y creativos tratados sobre medicina griega, persa e india, llevó a cabo sus propios estudios sobre enfermedades contagiosas y anatomía, y tuvo la inspiración de afirmar que la luz se compone de partículas.

De forma parecida, el persa Al Biruni fue un intelectual y matemático que merece toda nuestra admiración. Perfeccionó el cálculo y la trigonometría y cuestionó respetuosamente el método aristotélico, según el cual la confianza en el pensamiento puro y la razón dictan los resultados. Al Biruni sostuvo que sólo a través de la observación atenta y la experimentación es posible asegurar una investigación y un análisis fiables; sin duda fue una de las primeras descripciones de lo que

hoy consideramos incuestionable en el moderno método científico. Por otro lado, Averroes, a quien ya he mencionado, nació en Córdoba, aunque fue posiblemente el último de los grandes filósofos musulmanes.

Así pues, no es desde el triunfalismo que rememoro los logros científicos pasados de los árabes y de los hablantes de la lengua árabe, en general. Es más bien desde la tristeza, al comprobar el olvido al que son relegadas a menudo sus aportaciones, y desde la determinación de lograr que sus descendientes agradezcan este legado y sepan respetarlo. Déjenme decir a mis nuevos compañeros de la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras, que la ciencia hoy ha dejado de ser un motivo de orgullo y excelencia en el mundo árabe. Es desesperante admitir que, en el contexto islámico más amplio, mil millones de personas viven en sociedades que han relegado la innovación y la investigación a un estatus secundario y subordinado. Según palabras del Premio Nobel de física paquistaní Abdus Salam: “De todas las civilizaciones que pueblan nuestro planeta, la islámica es la menos avanzada en ciencia... Y los peligros que entraña esta carencia no pueden ser subestimados, pues la digna supervivencia de una sociedad depende directamente de su ciencia y su tecnología”. Asumo el compromiso de contribuir a cambiar el sentido de este vergonzoso y dramático declive.

Tal vez sea cierto que el conservadurismo religioso inadecuadamente aplicado ha anulado la sagacidad científica. La inestabilidad política ha coartado la libertad de investigación. Décadas de leyes opresivas han frustrado la curiosidad y han encarcelado a pensadores que habrían podido canalizar grandes esperanzas.

Todos ustedes, honorables académicos de la RACEF, conocen desde tiempos inmemoriales la importancia de la investigación científica. Están merecidamente orgullosos de su legado de apoyo a la ciencia y aplicación del conocimiento a la mejora social y económica. Me uno a ustedes en un momento de grandes retos para la humanidad, desde el cambio climático hasta el agotamiento de los recursos naturales, pasando por la escasez de alimentos y la ineficacia de los líderes políticos. Pero me uno también como una persona más a un grupo de conquistadores. Contamos con la determinación y la motivación, pero no pretendemos conquistas territoriales ni victorias ideológicas. Lo único que buscamos es ganar la batalla a los retos que nos afligen como humanos. Y lo lograremos a través de la ciencia y el

conocimiento. Declararemos la honrosa victoria de nuestros pueblos interconectados y nuestras culturas entrelazadas. Me comprometo a hacer todo cuanto esté en mis manos para infundir orgullo entre la juventud árabe y conducir su talento en beneficio de sus comunidades y de nuestro mundo. Espero contar con el apoyo, el asesoramiento y el ánimo de todos ustedes en este vital cometido.

Discurso de contestación por el académico de número

EXCMO. SR. DR. D. JOAN-FRANCESC PONT CLEMENTE



EXCMO. SR. DR. D. JOAN-FRANCESC PONT CLEMENTE

BAJO EL SIGNO DE AVERROES, UNA NUEVA PRIMAVERA (UNDER THE SIGN OF AVERROËS, A NEW SPRING)

Resumen: el discurso de contestación al de la recipiendaria describe, como es reglamentario, los méritos de la nueva académica y dialoga con las tesis expuestas por ella. Destaca la coincidencia entre ambos oradores sobre lo que consideran un patrimonio compartido: el género humano, el *mare nostrum*, el combate por la equidignidad de la mujer, el amor a la libertad y a la sabiduría, la dedicación a la ciencia, la búsqueda de la verdad a través de la Filosofía y la aspiración a la paz. Jordania y España, dos países estrechamente vinculados por la franca amistad entre las dos Familias Reales, redescubren sus raíces, como una forma de desarrollar el respeto mutuo, conociéndose y reconociéndose bajo el signo de Averroes. El diagnóstico que achaca al mundo árabe la falta de libertades políticas, el limitado papel de la mujer y el creciente abismo en el nivel de conocimiento entre la región árabe y el resto del mundo, merece en Jordania un tratamiento reformista que permita un verdadero desarrollo político, cultural y económico. Una reforma que la *primavera árabe* de 2011 convirtió en un clamor social, muy especialmente procedente de los jóvenes, lo que resultó y resulta especialmente significativo en un país con una gran mayoría de ciudadanos menores de 30 años. Desde aquella primavera, a pesar de los agoreros presagios de un *otoño*, estamos viviendo un irrepetible momento histórico de metamorfosis del mundo árabe y del mundo en general en el que ha de reivindicarse la erradicación de la corrupción, el reconocimiento de la dignidad de las personas y la primacía de la Filosofía, de la libertad de la ciencia y de la institucionalización de la democracia sobre cualquier otra alternativa.

Palabras clave: Desarrollo, Mediterráneo, Jordania, Averroes/ *Ibn Rushd*, Avicena/*Ibn Sina*, Ilustración, Edad de Oro de las Ciencias Árabes, ciudadanía, democracia, paz, *primavera árabe*, reforma política.

Abstract: The speech in reply to that of the newly-elected member describes, as is customary, the new member's merits and responds to the theses she has put forward. What is noteworthy is how both speakers coincide as regards what they believe to be a shared heritage: the emphasis on the human being, the

idea of *mare nostrum*, the fight for women's equal dignity, love of freedom and wisdom, dedication to science, the quest for truth through Philosophy and the aspiration for peace. Jordan and Spain, two countries closely linked by the warm friendship between their Royal Families, are rediscovering their roots, as a way of bringing about mutual respect, knowledge and recognition in line with the teachings of Averroës. The diagnosis that censures the Arab world for its lack of political liberties, the restricted role of its women and the growing gap between the Arab region and the rest of the world in terms of knowledge and awareness, should prompt a reform in Jordan which would allow true political, cultural and economic development. A reform that the *Arab Spring* of 2011 transformed into social outcry, most notably among the young, a phenomenon particularly significant in a country whose population is largely under age 30. Since that *Spring*, despite those who merely talk about the *Fall*, we are undergoing an unrepeatably historical moment, one of metamorphosis in both the Arab world and the world in general, in which a clear stand should be taken for the eradication of corruption, the recognition of people's dignity and the priority of Philosophy, the freedom of science and the institutionalisation of democracy over all other alternatives.

Key words: Development, Mediterranean, Jordan, Averroës/ *Ibn Rushd*, Avicenna/*Ibn Sina*, Enlightenment, Golden Age of Arabic Science, citizenship, democracy, peace, *Arab Spring*, political reform.

Excelentísimo Señor Presidente,
Your Royal Highness Princess Sumaya bint El Hassan,
Autoridades, Académicos, señoras y señores,

La Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras se honra en recibir al primero de sus miembros procedente de Oriente Medio, no como *un extraño más o menos conocido*, como gentilmente ha dicho la recipiendaria, sino como *un hermano que es acogido con amor por el resto de sus nuevos hermanos*. Las gentes del Mediterráneo somos hijos de Egipto, de Grecia y de Roma, compartimos el nacimiento de la civilización, del humanismo y del Derecho, nuestra sangre se ha mezclado mil veces y nuestras lenguas respectivas son deudoras de las innovaciones de las otras. La recipiendaria ha viajado desde *Philadelphia* hasta *Barcino* cruzando el mar alrededor del cual se construyó una forma de vida respetuosa de la dignidad de hombres y mujeres y que constituye el *verdadero origen* de la cultura de una región que es perfectamente capaz de redescubrir su unidad. Una región, no lo olvidemos, cuna de la filosofía, es decir del esfuerzo por la búsqueda de la verdad escrita con la minúscula propia de la humildad científica; una región que rindió culto a *Palas Atenea*, diosa de la sabiduría, ofreciéndole los mejores frutos de la inteligencia humana; una región, en fin, de clima suave, de fertilidad generosa junto a los cauces fluviales y de aguas tranquilas, las condiciones que pueden facilitar una vida buena e impulsar la construcción de la paz.

Teniéndolo todo para convivir armónicamente en paz, los pueblos del Mediterráneo se han combatido entre ellos en una *guerra civil* tras otra, empeñados como estaban en no reconocerse los unos a los otros la condición de ciudadanos de la *república* imaginada por los filósofos. Aún hoy, el Mediterráneo sufre en las vidas de millones de personas, la ausencia de paz, aunque algunas cosas están cambiando muy deprisa y el buen fin del cambio que experimentamos, una verdadera metamorfosis, va a depender de todos y cada uno de nosotros. Una vez más, como hoy, desde *Philadelphia* hasta *Barcino*. Como hoy, en efecto, al recibirlos, Señora, como Académica correspondiente para el Reino Hachemita de Jordania, con el triple objetivo definido por Vos en el discurso que acabamos de oír: combatir el miedo, cultivar la ciencia y construir la paz.

1.- *Laudatio*

Su Alteza Real la Princesa Sumaya bint El Hassan es la segunda hija de SS.AA. RR los Príncipes El Hassan bin Talal y Sarvath El Hassan. Su itinerario educativo se inicia para la primaria en Jordania, continuando para la secundaria en la Escuela *Sherborne* de Dorset (Inglaterra) y culminando en el *Courtauld Institute of Art* de la Universidad de Londres¹.

1. Her Royal Highness Princess Sumaya bint El Hassan, second daughter of Their Royal Highnesses Prince El Hassan bin Talal and Princess Sarvath El Hassan, was born in Amman on 14th May 1971. After completing her primary education in Jordan, Princess Sumaya attended Sherborne School for Girls in Dorset, England. She graduated from the Courtauld Institute of Art, University of London.

Princess Sumaya chairs the Board of Trustees of the Princess Sumaya University for Technology and is actively involved in the affairs of the University. HRH is continually working on restructuring the University for it to become a cornerstone of Jordan's continuing drive towards becoming an IT hub for the region. In 2003, Princess Sumaya was asked by HRH Prince El Hassan Bin Talal, Chairman of the Royal Scientific Society, Jordan's leading applied research institute to join the Board of Trustees. Following that, and in a letter addressed to HRH Princess Sumaya, HRH Prince El Hassan Bin Talal expressed his confidence in the achievements of Princess Sumaya in the development of the Princess Sumaya University for Technology, and in this regard, appointed her as the President of the Royal Scientific Society (RSS) on the 1st of October 2006.

Princess Sumaya is also the Deputy-Chair of the Higher Council for Science and Technology, a government body tasked with the responsibility of advising the government on public policy issues pertaining to science and technology in Jordan. Through her portfolio of initiatives, Princess Sumaya is actively involved in institutional building to support the development of Jordan's greatest source of wealth, its human capital, and supporting the use of science for peace and prosperity across Jordan and the wider region.

Building on their long history and tradition of achievement, HRH Princess Sumaya began working on transforming the Royal Scientific Society, the Princess Sumaya University for Technology and the Higher Council for Science and Technology, and the Queen Rania Center for Entrepreneurship into the 'El Hassan Science City' (EHSC), Jordan's first science park. The EHSC was inaugurated by His Majesty King Abdullah II on 17 April 2007 with the aim of achieving greater socio-economic development through investments in education and research. As founder of EHSC, Her Royal Highness continues the tradition of institutional building started by her father in order to place science and technology in the service of humanity under the motto of "Science for Peace".

In 2005, Princess Sumaya joined the board of the Amman Baccalaureate School where she now serves as an active member.

In 2009, Princess Sumaya became a member of the Jordan Council of Higher Education.

Princess Sumaya is an avid archaeologist and follows, on behalf of her father HRH Prince El Hassan, and in her own right, the work of the British Institute in Amman for Archaeological Research and the Council for British Research in the Levant. She is Patron of the 'Wadi Faynan' project, an archaeological excavation in southern Jordan. She has, at different times, worked with the Ministry of Tourism and Antiquities on several projects relating to the conservation and development of archaeological sites in Jordan.

La Princesa Sumaya, más allá de la presidencia del patronato de la universidad politécnica que lleva, precisamente, su nombre, se halla activamente comprometida con su gestión directa y, sobre todo, trabaja de forma continuada en la reforma de la universidad para convertirla en la piedra basilar del movimiento que aspira a la conversión de Jordania en un centro neurálgico de la investigación y del desarrollo en la región.

La Universidad para la Tecnología *Princesa Sumaya* fue creada en 1991 y continúa siendo la única universidad jordana de carácter privado y no lucrativo. Se halla altamente especializada en las tecnologías de la información y de la comunicación, la electrónica, la informática y la ingeniería de telecomunicaciones. La Universidad está estrechamente ligada con el Parque Científico El Hassan, a la vez que mantiene numerosos convenios de colaboración con el sector privado, lo que la convierte en enormemente atractiva para el talento.

Desde el año 2003, la Princesa Sumaya forma parte del patronato de la *Royal Scientific Society*, el instituto líder en investigación aplicada de su país, cuya presidencia ejerce desde el primero de octubre de 2006. Al mismo tiempo, la Princesa Sumaya es la vicepresidenta del Consejo Superior para la Ciencia y la Tecnología, el organismo gubernamental jordano encargado del asesoramiento de las políticas públicas en los campos mencionados, en cuyo seno despliega su propio programa de iniciativas destinadas al doble objetivo de desarrollar la principal fuente de riqueza de Jordania, su capital humano y de promover la paz y la prosperidad mediante el uso de la ciencia en la propia Jordania y en la región a la que pertenece su país.

Desde el respeto a la historia y a la tradición de las instituciones en las que presta su servicio público, la Princesa Sumaya se halla implicada en la reforma de las mismas y ha contribuido a fundar el recién citado primer parque científico jordano,

Most recently, under the direction of Her Majesty Queen Rania Al Abdullah, Princess Sumaya was invited to become Vice Chairman of the Board of Trustees of the Jordan National Museum, where she has been overseeing the historic development of Jordan's first national museum.

Princess Sumaya is also the Honorary Patron of the Jordan Computer Society. She is also an honorary patron of several charitable organizations and follows their work diligently. In addition, she also presides over the Jordan Handball Federation and is a member of the International Handball Federation.

denominado *El Hassan Science City*, inaugurado por S.M. El Rey Abdullah II el 17 de abril de 2007. Como fundadora de esta *Ciudad de la Ciencia*, Su Alteza Real mantiene la tradición de impulso institucional (diríase, mejor, institucionalizador) iniciada por su padre con el objetivo de situar la ciencia y la tecnología al servicio del progreso de la Humanidad, bajo el indicativo lema de *Ciencia para la Paz*.

Otras responsabilidades públicas de la Princesa Sumaya incluyen el patronato de la Escuela de Bachillerato de Ammán al que pertenece desde 2005 y en el que, en la actualidad, es una miembro activa; y el Consejo Jordano de Educación Superior al que se sumó en 2009.

La Princesa Sumaya cultiva, asimismo, su pasión por la Arqueología y sigue muy de cerca el trabajo del Instituto Británico para la Investigación Arqueológica de Ammán, así como el del Consejo para la Investigación Británica en el Levante, ambas tareas no sólo como representante de su padre, S.A.R. el Príncipe El Hassan, sino en su propio derecho. Es patrona del proyecto *Wadi Faynan*, una excavación arqueológica en el Sur de Jordania. En varias ocasiones, ha trabajado con el Ministerio de Turismo y de Antigüedades en proyectos relativos a la conservación y al desarrollo de los yacimientos arqueológicos jordanos. Es la vicepresidenta del patronato del Museo Nacional de Jordania por invitación de la Reina Rania; patrona honoraria de la Sociedad Jordana de Informática; patrona honoraria también de diversas organizaciones filantrópicas; y, en último lugar, sin restarle un ápice de importancia, es presidenta de la Federación Jordana de Balonmano y miembro de la Federación Internacional de este deporte.

En su discurso de esta noche, la Princesa Sumaya utiliza el concepto *compartir* más que cualquier otro. Verán como mi respuesta ha de construirse, necesariamente, en la misma línea. Compartimos el género humano, el *mare nostrum*, el combate por la equidignidad de la mujer, el amor a la libertad y a la sabiduría, la dedicación a la ciencia, la búsqueda de la verdad a través de la Filosofía y la aspiración a la paz.

2.- Jordania y España²

El *Estado Español*, el nombre infausto que la dictadura franquista otorgó a España, reconoció al Reino de Jordania (entonces Transjordania)³ y las relaciones diplomáticas entre ambos países de establecieron en 1950, mediante un *Tratado de Amistad*, fechado el 7 de octubre, a pesar de la recomendación de la ONU contraria al Régimen del General Franco. El Ministerio de Asuntos Exteriores español califica las relaciones entre ambos países desde entonces como *amistosas y cordiales*, destacando su intensificación *desde 1975 gracias a la amistad personal entre los reyes de España y de Jordania*. Entre los ministros demócratas de Asuntos Exteriores españoles que han visitado Ammán destacan Francisco Fernández Ordóñez, en octubre de 1991, en los días anteriores a la celebración de la *Conferencia de Paz de Madrid*; Javier Solana, en enero de 1993, para tratar temas bilaterales y para hacer un seguimiento del proceso de paz; Javier Solana, de nuevo, el 26 de octubre de 1994, para estar presente en la firma del *Acuerdo de Paz* entre Jordania e Israel, después de 47 años de enemistad; Josep Piqué, el 14 de enero de 2002, como presidente de turno del Consejo de Ministros Europeo y que fue una persona especialmente dedicada a incrementar las buenas relaciones con Jordania; Ana Palacio, el 29 de marzo de 2003; y Miguel Ángel Moratinos, el 15 de noviembre de 2005, para expresar la solidaridad del Gobierno español con Jordania tras los atentados que costaron la vida a 57 personas.

El *President* de la *Generalitat de Catalunya*, Pasqual Maragall, fue recibido el 21 de mayo de 2005 por el Rey de Jordania, Abdullah II, en el marco del *World Economic Forum*, que se celebró en la ribera jordana del Mar Muerto.

Una numerosa delegación de la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras de España visitó Jordania y celebró una sesión conjunta con la *Royal Scientific Society* durante los días 8 a 11 de noviembre de 2010. El presidente, Dr. Jaime Gil Aluja, fue recibido en audiencia por S.M. El Rey Abdullah II.

2. Fuente: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, marzo de 2011.

3. Cfr. Mary C. Wilson: *King Abdullah, Britain and the making of Jordan*, Cambridge Middle East Library, 1987 (first ed.), 1999 (new edition).

El volumen de las importaciones españolas de productos jordanos (productos químicos inorgánicos y calderas, máquinas y artefactos mecánicos, principalmente) es de 19,86 millones de euros (en 2007), 31,01 millones de euros (en 2008) y 11,53 millones de euros (en 2009).

El volumen de las exportaciones españolas a Jordania (baldosas y losas de cerámica, calderas, máquinas y artefactos mecánicos, medicamentos, automóviles y productos químicos, principalmente) es de 108,31 millones de euros (en 2007), 123,33 millones de euros (en 2008) y 119,69 millones de euros (en 2009).

Las inversiones directas de un país en el otro son, prácticamente, inexistentes. El *Acuerdo para la promoción y protección recíproca de inversiones* lleva fecha del 20 de octubre de 1999. El *Acuerdo marco de cooperación cultural, científica y técnica* es de 21 de enero de 1993 y el *Acuerdo marco sobre cooperación en los usos pacíficos de la energía nuclear* es de 29 de enero de 2010.

La Embajada española en Ammán distribuye sus actividades entre la Cancillería, la Oficina Comercial y el Instituto Cervantes, procedente de un centro español establecido mucho antes de la creación del Instituto.

En cualquier caso, es de justicia reseñar que el peso de las relaciones entre España y Jordania ha sido llevado por los monarcas de ambos países, como se resume en la emotiva y sincera declaración realizada por el Rey Juan Carlos I tras la muerte del Rey Hussein: *si antes era el hermano menor del Rey Hussein, ahora seré el hermano mayor del Rey Abdullah*.

3.- Averroes, filósofo⁴

Ma'am,

Let me remember your words in the opening session of a conference in Amman the last 25 May 2010:

The transmission of knowledge is vital in balancing progress and counteracting fear in our world (...) Knowledge of our past holds the key to unlocking our future potential. We must celebrate who we were and what we achieved, and we must be inspired by it. But transmission of knowledge is necessary in so many other ways. It

4. En aquella ocasión, os referisteis, Señora, a la forma en la que la Ilustración sirvió para beneficiar a la familia entera de las culturas, comprendida, por supuesto, la gran civilización árabe. Una Ilustración que no hubiera existido sin las aportaciones de la Edad de Oro de las Ciencias Árabes en el siglo X; una Edad de Oro que, en realidad cubre del siglo IX al siglo XIV. Sugeristeis entonces que el verdadero legado de la Ilustración y de la Edad de Oro no ha sido ni el del poder ni el de los grandes edificios, castillos en la arena, nada más, sino el de las ideas y el de la innovación que enriquecieron nuestras vidas desde entonces hasta hoy. Como sabéis mejor que yo, las Academias –como la que os recibe hoy en su seno- son hijas de la Ilustración y su función primordial, al lado del servicio al esplendor y gloria de la Ciencia, es, precisamente la defensa del principio de la libertad de la Ciencia y, por tanto, de la libertad de pensamiento.

La libertad de pensamiento es deudora, sin duda, del trabajo intelectual de uno de los filósofos que habéis citado, Averroes (*Ibn Rushd*). Averroes es la prueba de que existió una filosofía árabe asociada al estilo que esta filosofía adoptó, el *comentario*. Así, Al Farabi, en el siglo X, como ha destacado Léo Strauss, pudo cubrir bajo la apariencia platónica un verdadero tratado sobre el arte de gobernar. Avicena (*Ibn Sina*), como habéis remarcado en vuestro discurso, Señora, *fue quizás el más grande filósofo que ha conocido la humanidad en el período que va de Aristóteles a Descartes*. Es también Léo Strauss quien ha hablado en la filosofía árabe –desde Averroes- la costumbre de distinguir entre la enseñanza exotérica, basada en argumentos retóricos, y la enseñanza esotérica, nacida de argumentos científicos y demostrables [Léo Strauss: *La Renaissance du rationalisme politique classique*, Gallimard, París, 1993]. Contra las críticas de los pensadores cristianos y musulmanes, durante siglos, Averroes y la filosofía árabe se inscriben en el patrimonio común de la filosofía universal. Averroes, continuador de Al Farabi y de Avicena, es una luz en la oscuridad, al tratar de ofrecer a su tiempo y al porvenir las claves del pensamiento, como reconoció, muchos siglos después, incluso uno de sus detractores, Ernest Renan, al considerar como inigualable la contribución realizada por el filósofo cordobés en su tiempo al desarrollo intelectual. [*vid.* la edición de Ali Benmakhlouf de *Averroès* de Ernest Renan, Koutoubia, Alphée, Mónaco, 2009, precedida por un interesante prólogo del editor].

Así, hoy nos hallamos, nos encontramos y nos reconocemos quienes amamos apasionadamente la libertad, en ambas riberas del Mediterráneo, bajo el signo de Averroes.

must be done across continents and social classes, across generations and genders (...) Knowledge has often been made a commodity to fill the cultural armoury rather than the free currency of a global academy, as it should be. Unfortunately, it remains true that many people in less developed world feel threatened by perceptions of a lack of entitlement to the booty of man's scientific achievements. They are, perhaps, forced to feel inadequate in a global knowledge economy. It is in all our interest that these perceptions are tackled and that very real institutions and mechanisms are established to allow local, knowledge based economies to flourish in our region, as indeed they have before.

You then referred, Ma'am, to how the Enlightenment helped to benefit the entire family of cultures, including of course the great Arab civilisation: an Enlightenment that would not have existed without the contributions made by the Golden Age of the Arab Sciences in the 10th century; a Golden Age that actually stretched from the 9th to the 14th centuries. You then suggested that the real legacy of the Enlightenment and the Golden Age was neither power nor great buildings in the sand, but instead that of the ideas and innovation which have enriched our lives from then until now. As you know better than I do, the Academies, like the one welcoming you today, are daughters of the Enlightenment, and their basic task, beside being at the service of the splendour and glory of Science, is precisely the defence of the principle of the freedom of Science and thus the freedom of thought.

Freedom of thought doubtlessly owes a lot to the intellectual work of one of the philosophers that you mentioned, in your speech, Averröes (Ibn Rushd). Averröes is proof of the fact that there was an Arab philosophy. This philosophy was associated with the style adopted by the authors, that of the commentary. Hence, in the 10th century, Al-Farabi was capable of covering a genuine treatise on the art of governing under the Platonic guise, as Léo Strauss pointed out. Avicenna (Ibn Sina), as you stressed at your statement, Ma'am, was perhaps the greatest philosopher to have been gifted to humanity in the period between Aristotle and Descartes, It was also Léo Strauss who found in Arab philosophy from Averröes onwards the custom of distinguishing between exoteric teaching,

*based on rhetorical arguments, and esoteric teaching, stemming from scientific and demonstrable arguments*⁵. Against the tide of critical Christian and Muslim thinkers, Averröes and Arab philosophy formed part of the common heritage of universal philosophy for centuries. Averröes, continuing in the footsteps of Al-Farabi and Avicenna, is a light in the darkness, through attempting to give the keys to thought to his own age and future ages. This was acknowledged many centuries later, even by one of his detractors, Ernest Renan, through considering the contribution made to intellectual development in his time to be matchless⁶.

Those of us who passionately love freedom, on both sides of the Mediterranean, meet today to find ourselves, and acknowledge ourselves, to be standing under the sign of Averröes.

4.- De la guerra de identidades al *bonum pacis*

La emergencia de lo que se vino en llamar la *primavera* árabe en 2011 confrontó las sinceras aspiraciones de democracia y de dignidad de las jóvenes generaciones de muchos países del Norte de África y de Oriente Medio, con la connivencia occidental (léase, Estados Unidos y Europa) con la falta de desarrollo político en los mencionados países. Los sectores más sensibles de la sociedad tuvieron que reconocer la vergüenza asociada a esta conducta, mientras que en otros espacios se seguía insistiendo en el miedo a que cualquier apertura democrática en el mundo árabe pudiera suponer la usurpación de los poderes del Estado por grupos de intransigentes religiosos.

No sería justo acusar a los exponentes del equilibrio entre autoritarismo (ilustrado o no) y miedo (justificado o no) de haber actuado, exclusivamente, en su propio beneficio. Ha habido y hay partidarios de este equilibrio inestable en el seno del mundo árabe y fuera de él. No se resuelven los problemas, salvo aquéllos que se hallan ligados al valor universal de los derechos humanos, con alabanzas o condenas radicales. En la defensa de los derechos humanos, incluso, son más

5. Léo Strauss: *La Renaissance du rationalisme politique classique*, Gallimard, Paris, 1993.

6. Vid. Ernest Renan: *Averroès*, Koutoubia, Alphée, Monaco, 2009, and the foreword by Ali Benmakhouf.

efectivas las medidas de diálogo, de presión y de avance progresivo que la mera retórica de los grandes pronunciamientos. Pero, en cualquier caso, en todo lo demás, es preciso analizar las razones que asisten a unos y a otros, sobre todo, a quienes parecen regirse por criterios de buena fe.

La *reforma árabe* se halla en la agenda internacional desde el informe de 2002 del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas sobre el desarrollo humano en el mundo árabe⁷, redactado bajo la presidencia de la intelectual jordana Dra. Rima Khalaf Huneidi, primera mujer árabe en ser nombrada viceprimera ministro. Aquel informe, que generó una ola de desacuerdos entre los gobiernos árabes, identificaba como retos principales para la región los siguientes: la falta de libertades políticas amplias, el limitado papel de la mujer y el creciente abismo en el nivel de conocimiento entre la región árabe y el resto del mundo.

Los gobiernos árabes durante la primera década del siglo XXI han venido ofreciendo tres tipos de argumentos para no concederle una verdadera prioridad al desarrollo político: en primer lugar, como comentaré más adelante el conflicto árabe-israelí, tomado como la única preocupación posible, que excluye a todas las demás; en segundo lugar, tras la revolución iraní y el auge del islamismo político, la preocupación oficial se ha extendido a la eventualidad de que el sistema de partidos pudiera ser el cauce para el reforzamiento del extremismo de raíz religiosa que no rechaza el recurso a la violencia; y, en último lugar, al no existir una clase media moderada que pudiera constituir la base de un proceso saludable de reforma política, se insiste en que la reforma económica ha de preceder en cualquier caso a la reforma política. Este razonamiento final, conocido como *primero pan y después libertad* ha merecido el comentario, contenido en el informe sobre el desarrollo humano en el mundo árabe de las Naciones Unidas de 2004, de que el gran riesgo para muchos árabes es el de perder ambas cosas, el pan y la libertad⁸. En esta materia se da un claro paralelismo entre España y las otras dictaduras que existieron en el Sur de Europa hasta los años setenta, de un lado, y Jordania de otro. Los tres argumentos descritos han fundamentado la

7. Cfr. *Arab Human Development Report, 2002: Creating opportunities for Future Generations*, New York, United Nations Development Programme, 2002.

8. Cfr. *Arab Human Development Report, 2004: Towards Freedom in the Arab World*, New York, United Nations Development Programme, 2005, pág. 163.

posición casi unánime, jamás explicitada, no obstante, de retrasar si no de evitar, el desarrollo del pluralismo político en los países árabes. El concepto de sociedad civil –como señala el reputado diplomático jordano Marwan Muasher– está mal visto en muchas zonas de la región árabe. Una élite patriarcal dominante continúa reclamando el monopolio del conocimiento de lo que es bueno y conveniente para el pueblo árabe (la descolonización, el progreso económico, la solución del conflicto con Israel), mientras que todo lo demás, incluida la democracia, debe esperar. Nótese que en este mantenimiento del *statu quo*, los gobiernos árabes han recibido la aquiescencia de la comunidad internacional, preocupada, sobre todo, en preservar la estabilidad regional y en asegurarse el suministro regular de petróleo. La combinación de todos estos factores, unos internos y otros externos, ha merecido también la conformidad de muchos ciudadanos árabes⁹.

Instalados en una estabilidad aparente, comprada a un alto precio, los efectos colaterales de la paralización de los procesos de reforma política han sido la creciente corrupción entre la élite dominante, la inexistencia de ensayos para el desarrollo de partidos nacionales, democráticos y laicos y la transformación de la calle árabe en un espacio de intimidación y despolitización. Estas circunstancias son las que, sumadas a los efectos negativos de la recesión económica mundial, posterior a 2007, no han dejado más vía para la expresión colectiva del desacuerdo que la ocupación de las plazas públicas y la insurgencia, la revolución democrática basada en la desobediencia civil pacífica, reprimida ferozmente en algunos países y atendida con promesas de reforma en otros. Porque, como escribió uno de nuestros ilustres antecesores, Francisco de Cabarrús, en una carta de 1795, *la luz triunfa de todos los obstáculos, se introduce por todos los resquicios, y el gobierno si no se anticipa a recibirla, si no prepara los ánimos, el gobierno, vuelvo a decirlo, será víctima de la lucha sangrienta que hubiera podido evitar*¹⁰.

A partir de la *primavera árabe* de 2011 han perdido vigencia los viejos argumentos y el mundo árabe debe afrontar la superación de los tres retos que hasta fecha reciente había querido obviar: el desarrollo político, la mejora de la condición

9. Cfr. Marwan Muasher: *The Arab Center – the Promise of Moderation*, Yale University Press, 2008, págs. 230-258, *passim*.

10. Conde de Cabarrús: *Cartas (1795)*, Fundación Banco Exterior, Madrid, 1990, pág. 76.

femenina y la difusión del conocimiento. Vos, Señora, os habéis manifestado ya por un marco de convivencia en libertad¹¹, haciendo énfasis en la libertad de la ciencia y del pensamiento, por la difusión del conocimiento y, sobre el papel de la mujer en el mundo árabe, sois una firme defensora de la igualdad, y, una vez más, lo hacéis bajo el signo de Averroes. En efecto, como sabéis, en los *Comentarios sobre la República de Platón*, Averroes lamenta la subordinación de la mujer al hombre en el Islam al compararla a la igualdad civil preconizada por Platón y al considerar que la reclusión de la mujer en el hogar es perjudicial para la Economía y causante de la pobreza de la sociedad¹².

Las sociedades europeas, las de la ribera Norte del Mediterráneo, en especial, cometerían un grave error histórico si, ante los cambios en la Política y en la Economía que caracterizan el inicio de la segunda década de este siglo, se pusieran una venda ante los ojos y, bajo cualquier excusa, trataran de continuar viviendo como si nada de todo esto existiera. Cometerían el mismo error, también, si se limitaran a expresar quejas o lamentos por lo que ocurre que no pasaran de la superficialidad de una tertulia de café. Todos estos peligros han de ser conjurados y Europa –una Europa que deje de fraccionarse en particularismos y descubra las razones de su unidad en la pluralidad, ha de ser capaz de situarse en la vanguardia de quienes reconozcan el error de la conllevancia con regímenes políticos no respetuosos de los derechos humanos y de quienes alcen su voz para poner fin a las matanzas de los insurgentes que durante estos dos años sangrientos, 2011 y

11. En la estela de la carta del padre de la recipiendaria, S.A.R. el Príncipe Hassan, a S.M. El Rey Hussein, publicada en inglés, como traducción del original árabe, en *The Jordan Times*, el 28 de enero de 1999: *I have been a brother, disciple and companion who believed in a modern, strong, stable and coherent Jordan and I have worked towards the goal. It was at your side, and along the path you charted, that I embarked on the process of modernisation; to firmly establish the concept of citizenship and equality for all Jordanians, regardless of origin or place of birth; to build state institutions that would enable our people to fulfil their aspirations for greater progress and prosperity; to consolidate democracy, guaranteeing the people were empowered with the education knowledge and accurate information that constitute the criteria, against which every decision or policy is judged, so that they may contribute to and share responsibility for the decisions that affect their future in a state governed by law, institutions, stability, equality and justice; and to activate the role of the institutions of civil society based on our Arab and Islamic Values.*

Publicado por Randa Habib: *Hussein and Abdullah*, Saqi, London, 2010 (English edition – the original French under the title *Hussein Pére et Fils*, Archipel, París, 2007), pág. 239.

12. Resulta muy ilustrativa la lectura de Víctor Hugo Méndez Aguirre: “Axiotea en Calípolis (las mujeres en la República de Platón)”, en revista ΔΙΑΔΟΚΗ, publicada por la Universidad Católica de Chile [actualmente por la Universidad Diego Portales de Santiago], 1-2 (2004-05): 105-121, *passim*.

2012, se han perpetrado por los tiranos, armados hasta los dientes por nuestros propios gobiernos.

El *vincere aut mori* de los dirigentes demócratas de los países de África del Norte y de Oriente Medio es el *vincere aut mori* de nuestra mejor tradición de pensamiento revolucionario desde la emancipación de las colonias. Cuando alguien grita a nuestro lado *vincere aut mori* no podemos hacer oídos sordos. El mundo puso fin, aunque tarde, al exterminio de los rebeldes en Libia y ha de ser capaz de hacerlo en Siria y en otros países, ejerciendo un *derecho de injerencia* que es, sobre todo, un *deber* de salvar las vidas humanas y de respetar la dignidad de su anhelo de libertad. Hay que declarar el fin de los enfrentamientos entre identidades para hacer que reine definitivamente la paz.

5. - La primavera jordana¹³

13. Cuando hablo con mis hermanos jordanos, recibo su comentario de que jamás hubieran pensado que iban a ser testigos de cuanto está ocurriendo en el mundo árabe. Como si hubieran aceptado la condena del Dante, situada a la entrada del Infierno, *lasciate ogni speranza*, esta virtud humana esencial para la construcción de la confianza política, no había dejado rastro alguno (1). Los jóvenes árabes, por el contrario, *at spes non facta*, han proclamado ante el mundo que reivindican su dignidad, que desean libertad y que no están dispuestos a quedarse a medio camino. Han mostrado, también, cuan falsas eran las imágenes, distribuidas por muchos medios de comunicación occidentales, que sólo giraban alrededor del terrorismo y de extremistas barbudos, junto a sus compañeras ocultas bajo el velo, empeñados en imponer la *Sharia* y en combatir a los Estados Unidos de América.

Un estudio realizado en 2006 por el gobierno de Jordania y por el Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas mostraba la radical juventud de la sociedad jordana, en la que los menores de 30 años suponen el 70 por 100 de la sociedad. Los jóvenes entre los 15 y los 30 años representan el 40 por 100 de la población jordana, lo que significa, aproximadamente dos millones trescientas mil personas. ¡Los jóvenes constituyen el grupo social más amplio del país! La educación, por tanto, como Vos, Señora, habéis proclamado en las bellas palabras finales de vuestro discurso, y como habéis llevado a la práctica con vuestro trabajo cotidiano es el eje constructor de una sociedad madura y es el motor de la paz basada en la tolerancia. Una educación en las ciencias y en la tecnología, ciertamente, en la que el Reino de Jordania ha alcanzado ya niveles de excelencia, pero una educación, también, en las ciencias sociales y jurídicas, porque los jóvenes árabes demandan una buena formación en los modos de exteriorización de las divergencias, en la gestión del pluralismo, en el diálogo entre posiciones contrapuestas, en la comprensión de las diferencias (*audi alteram partem*) y en la resolución pacífica de conflictos. ¡Qué gran tarea para ser impulsada desde un nuevo centro o instituto de la *Royal Scientific Society*!

Si las ciencias sociales han sido siempre necesarias, hoy resultan imprescindibles para dar respuesta a los retos de un mundo globalizado en el que las informaciones y las opiniones circulan libremente a través de las redes sociales y de los nuevos instrumentos tecnológicos cada vez más difundidos. Los jóvenes árabes,

a diferencia de sus padres, tienen un acceso inmediato a cualquier noticia producida en cualquier lugar del mundo, y ese acceso no les deja indiferentes, sino que se ven afectados o incluso implicados, para la alegría o para la indignación por cada nuevo conocimiento adquirido. Así fue con los acontecimientos de Egipto y Túnez y Libia, y así es con cuanto sucede en muchos otros países árabes. ¿Cómo si no, se entiende que el suicidio a lo bonzo de un hombre en Túnez, el 17 de diciembre de 2010, el vendedor ambulante Mohamed Bouazizi, fallecido el 4 de enero de 2011, encendiera no sólo aquel país sino una buena parte del mundo árabe? Bouazizi con su gesto hizo nacer la *primavera árabe* de 2011, que ha comportado ya la caída de tres regímenes corruptos (así como un cuarto, el de Yemen, un país sumido en una crítica situación) y la historia no ha hecho más que empezar...

En mi última visita a Jordania, un país por el que siento un gran amor, pude constatar el alejamiento de la población con respecto a las elecciones generales (menos del 15 por 100 de participación en Ammán), una abstención que, según mi criterio, no se debe tanto a la fuerza de la oposición (léase, los *Hermanos Musulmanes*), como a la falta de confianza en el sistema. No me cuesta entenderlo, porque ésta era exactamente la actitud de los españoles ante las elecciones celebradas durante el franquismo antes y después de la Ley Orgánica del Estado de 1967 (2). No me cuesta entenderlo, tampoco porque el *tribalismo* jordano se corresponde con el *caciquismo* español de la Restauración (1876-1931)... y de mucho tiempo después. Si unas elecciones no poseen la virtualidad de cambiar las cosas, la gente prescinde de ellas, como la expresión más inteligente de su disconformidad. Los electores sólo se acercarán a las urnas cuando estén convencidos de que las elecciones son libres y de que el resultado reflejará fielmente la voluntad popular.

En Jordania, la Corona es un signo de identidad nacional y el Rey es amado por su pueblo, a diferencia de lo que ocurre en otros países. Ésta es la razón por la que los jóvenes jordanos miran a su Rey y le piden que combata la corrupción a la vez que se ofrecen para dibujar el futuro entre todos. La juventud desea involucrarse en los procesos de toma de decisiones, elegir a sus representantes parlamentarios y que éstos designen al gobierno, y poder exponer públicamente sus opiniones sin miedo. El miedo que Vos, Señora queréis erradicar de nuestro mundo, como dijisteis solemnemente el 25 de mayo de 2010. Porque la Corona es un elemento constitutivo de Jordania, la *primavera jordana* no pide un cambio de régimen, sino una reforma de las instituciones; no pide la abolición del gobierno, sino un gobierno mejor; no pide lo imposible, sino sólo dejar atrás el temor a decir lo que se piensa, para que cada persona pueda así dar lo mejor de sí misma en su autoconstrucción y en la construcción del país.

Todo empezó, como os decía Señora, cuando un hombre se prendió fuego a sí mismo en Túnez, fruto de una desesperada indignación. Como lo haría más tarde Dimitris Christoulas al dispararse un tiro ante el Parlamento griego, en la plaza *Syntagma*, de Atenas, el 4 de abril de 2012. Muchos sectores de la población en los países más diversos están siguiendo el consejo del último redactor vivo de la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948 y están expresando su indignación. Indignación ante la falta de paz, ante la miseria, ante la corrupción y ante la sujeción a decisiones que ya no pueden ser controladas por los parlamentos nacionales. Probablemente, Stéphane Hessel (3) no había previsto la reacción en cadena que, en parte, procede de su opúsculo, pero, desde luego acertó –como ha descrito María Dolors Torregrosa (4)– al propugnar la *reacción contra la preeminencia de las papeletas de voto sobre las almas de los electores (...)* *contra los cambios que sólo sirven para que todo continúe igual*. Y, sin embargo, era lógico que llegara la primavera: *siempre que existe la posibilidad de acceder a toda la información* –ha dicho Vicenç Molina–, *siempre que se dan los medios para acceder a una formación más o menos completa, los seres humanos aspiramos a la libertad (...)* y *no aceptamos ni la sujeción ni el sometimiento a ningún código impuesto*

por ninguna autoridad que se fundamente en cualquier clase de relación de poder en virtud de la cual unos seres humanos deban verse dominados por otros (5). Las autoridades y los electos no han salido aún de su asombro y su falta de reflejos ha permitido ya algunos episodios de ira injustificada, como en Barcelona el miércoles, 15 de junio de 2011, o de rebelión abierta contra la tiranía, más que justificada, en Bengasi, en Misrata, en Hama y en otros lugares del mundo árabe que han visto la muerte de tantos inocentes a manos de sus verdugos. Cualquiera de estos hechos es inmediatamente contemplado por millones de jóvenes que los viven como propios y que forman su juicio sobre ellos. Este fenómeno no tiene vuelta atrás y, al permitir el acceso universal a unos mismos datos, va a generar, de un modo o de otro, una opinión pública universal. Sobre ella, se construye y se construirá un pensamiento social, también universal, al que ya pertenece la exigencia de democracia y de transparencia y al que debe incorporarse una visión compartida del mundo sobre sí mismo. Los jordanos, en particular, han entendido que las cosas están cambiando, que no están solos, y que los viejos remedios caseros han caducado. El mundo árabe desea algo distinto a lo que ha tenido hasta ahora, dispone de buena información, conoce el funcionamiento de los procesos electorales en Francia, en el Reino Unido, en España, en los Estados Unidos y ha empezado a soñar que es posible algo similar que permita al pueblo transformarse en ciudadanía, ver reconocido su derecho a la autodeterminación individual y colectiva y poder elegir en libertad. Los gobiernos del Antiguo Régimen saben o deberían saber que todo esto constituye un fenómeno natural y que podía haber sucedido mucho antes...

La Corona jordana se ha mostrado en la última década a favor de la reforma democrática (6) y ha recibido el apoyo explícito de España, expresado durante la visita de S.A.R. el Príncipe de Asturias a Ammán el 13 de abril de 2011 (7). Algunos de los factores que he explicado anteriormente le habían aconsejado prudencia y lentitud. Forzoso es aceptar que las relaciones con Israel han influido sobre cualquier decisión de cambio por la proximidad y por la coexistencia entre un razonable tratado de paz y un sentimiento mayoritario entre la gente que considera a Israel como el enemigo. Las razones de seguridad han justificado, en unos casos, y han disfrazado, en otros, severas restricciones de la libertad, incluidas las interferencias con los procesos electorales. Pero S. M. El Rey constituyó el 11 de mayo de 2011, un comité nacional para el diálogo encargado del estudio de la situación y de la formulación de recomendaciones para la reforma de la Constitución (que otorga un poder ilimitado al monarca) y de las Leyes. La acertada medida de crear este comité evitó el caos sufrido por otros países árabes y abrió la vía para salvar a la nación de una revolución sangrienta, pero hasta ahora, la respuesta del monarca (y la acción del gobierno) ha sido muy limitada. La necesidad de cambiar el gobierno tres veces en un año muestra que la situación, obviamente, es difícil. El diálogo debe ser visto como un avance y que sus resultados sean tenidos en cuenta: las instituciones han de democratizarse de forma real y efectiva. La reforma iniciada en Jordania va en la dirección correcta pero ha alcanzado menos objetivos de los que serían precisos (8). Los ciudadanos saben, perfectamente, en Jordania, que la democracia no es un remedio en sí misma, sino un instrumento de vertebración nacional; que la democracia puede tener costes al ponerse en marcha, que generen contradicciones; pero que, como en los países europeos, la democracia llega de la mano del sacrificio de una generación capaz de invertir en las generaciones futuras (9).

En Jordania, como en España, Grecia, Portugal o Italia, una buena parte de los ciudadanos ha perdido la confianza en su respectivo gobierno. Los ciudadanos no han de culpabilizarse por ello. Al contrario, quienes aspiren a servir a su país en el gobierno deben mostrarse honestos, capaces, inteligentes e imaginativos si quieren algún día que las instituciones vuelvan a ser merecedoras de confianza. Restablecer la confianza es nuestro reto compartido.

When I speak to my Jordanian brethren, they tell me that they never thought they would see during their lives what is currently happening in the Arab world. It was as if they had accepted Dante's fate at the gates of Hell, lasciate ogni speranza. Hope, a human virtue essential for building political trust, had completely disappeared.¹⁴ In contrast, the young Arabs, at spes non facta, they have proclaimed to the world that they are reclaiming their dignity that they

Desde la muerte de Mohamed Bouazizi, los jordanos han comprendido que sus aspiraciones colectivas son la construcción de una democracia madura, el desarrollo del progreso económico y la efectiva implantación de la justicia social. Nunca había oído estas ideas, expresadas con esta rotundidad, de mis amigos jordanos. El país ha cambiado para siempre y quiere regir sus propios destinos, sobre una tradición de autonomía política suficientemente contrastada en el pasado, lo que hace al cambio no menos brusco pero sí mucho más fundamentado. Ya nadie, o casi nadie, en Jordania prefiere una estabilidad mercenaria, si el precio ha de pagarse en términos de la dignidad de su gente. Dignidad no lo olvidemos, es la palabra más pronunciada hoy en todo el Sur del Mediterráneo.

NOTAS

- (1) Y para ser sinceros, ¿quién creía que todo esto podía ocurrir?
- (2) Cfr. Magín Pont Mestres: *Evolución y Diálogo*, Acervo, Barcelona, 1966 (segunda edición), págs. 53-112, *passim*. El autor citado, elegido miembro de la Academia en 1974, fue procesado entonces por haberse atrevido a demandar la limpieza de las elecciones y el fin de la corrupción.
- (3) *Indignez-vous*, Indigène, 13ª ed., janvier, 2011.
- (4) “*Indignació, compromís i cerca de la llum, a una societat en crisi*”, artículo publicado en *Espai de Llibertat*, nº 62, págs. 21-29, *passim*.
- (5) Vid. discurso en el Círculo Pedra Tallada, “*Commemorar el somni, contruir la república...*”, pronunciado el 14 de abril de 2011, en la revista *Espai de llibertat*, de la Fundación Francisco Ferrer Guardia, nº 62, págs. 15-19, *passim*.
- (6) No deja lugar a dudas el discurso de S.M. el Rey Abdullah II en Madrid el 21 de octubre de 1999. No alteran este aserto las dificultades sufridas en algunos momentos excepcionales.
- (7) Fuentes diplomáticas aseguraron que la visita estaba destinada a llevar calor, amistad y afecto en un momento trascendental para Jordania.
- (8) Cfr. Hassan A. Barari & Christina A. Satkowsky: “The Arab Spring: the case of Jordan”, en *Ortadogu Etütleri*, Volumen 2, nº 2, enero de 2012, págs. 41-57, *passim*.
- (9) En palabras de Javier Solana, refiriéndose a los procesos de transición política en los países árabes: *reformas que serán muy difíciles, como he dicho, reformas que tendrán que hacer, que tendremos que acompañarles en ellas, reformas civiles, reformas militares también y, nosotros sabemos también que hubo que hacerlas, reformas militares muy profundas, y que todo eso tendrá su dificultad, pero sí tendemos la mano generosamente y con inteligencia, lo podremos hacer (...)* Por lo tanto, tenemos que inventar algo que les permita (a los países del Sur del Mediterráneo) sentirse cómodos en la proximidad con nosotros [*¿El principio de la Historia?*, conferencia pronunciada en la Sociedad Económica Barcelonesa de Amigos del País, 16 de marzo de 2011, pág. 20].

14. *And to be honest, who ever thought that all of this was going to happen?*

want their freedom and they are not prepared to stop mid-journey. Their actions have also exposed the lie of the images that were distributed by many western media, images which only focus on terrorism and bearded extremists, with their companions hidden behind a veil, hell-bent on imposing Sharia law and waging war against the United States.

A 2006 study by the Jordanian government and the United Nations Development Programme highlighted the youthfulness of Jordanian society where those under the age of 30 account for 70% of the population. Youngsters between the ages of 15 and 30 are 40% of the population in Jordan, approximately two million three hundred thousand people. The young are by far the largest social group in the country! As you, Ma'am, so beautifully stated with the final words of your speech, and as you have continually demonstrated through your work, education is the foundation on which to build a mature society and is a driving force for peace based on tolerance and understanding. An education based on the sciences and technology, in which the Kingdom of Jordan has reached a level of excellence. But also, an education needs to focus on social sciences and law because young Arabs demand a good education in the ways of externalizing divergent ideas, in managing pluralism, in dialogue between opposing positions, in understanding differences (audi alteram partem) and in the peaceful resolution of conflicts. What a grand task to be driven forward by a new centre or institute of the Royal Scientific Society!

Social sciences have always been necessary but today, more than ever, they play a key role in meeting the challenges of a globalized world where information and opinions are freely circulated via social networks and the new technological tools which are becoming increasingly widespread. Young Arabs, unlike their parents, have immediate access to news from all corners of the planet. This readily available information does not leave them indifferent; they are affected by what they see and sometimes even become implicated, through joy or indignation in the story with each newly acquired piece of knowledge. This is what happened with the events in Egypt and Tunisia and Lybia and it is what is happening right now in many other Arab countries. How else can we understand how the self-immolation and suicide of a man in Tunisia on the 12th December 2010 – the salesman Mohamed Bouazizi, who died on the 4th January 2011 – would start a

fire which would burn not only his own country but also a large part of the Arab world? Through his actions, Bouazizi gave birth to the Arab Spring of 2011 which has already brought about the downfall of three corrupt regimes (and a fourth country, Yemen, destroyed today by a critical situation). This is a story which is only just beginning...

On my last visit to Jordan, a country for which I feel a great love, I saw how the population stayed away from the general elections (less than 15% participation in Amman). This abstention, in my opinion, is not due to the strength of the opposition (read: the Muslim Brotherhood), but to a lack of confidence in the system. This wasn't hard for me to understand as it was exactly the same attitude that the Spanish had for elections during Franco's regime, both before and after the Organic Law of the State of 1967.¹⁵ It was also easy for me to understand it, as Jordanian tribalism is the same as the Spanish caciquismo during the Restoration (1876-1931)... and for a long time after. If elections do not have the potential to bring about change then the people will shun them as the most intelligent expression of dissent. Voters will only go to the ballot box when they are sure that the elections are free and fair and that the result accurately reflects the will of the people.

In Jordan, unlike many other countries, the Crown is a symbol of national identity and the King is loved by his subjects. It is exactly for this reason that the young people in Jordan look to their King and ask him to lead the fight against corruption and offer their help to draw the future together. The young want to be involved in the decision making processes, in choosing their parliamentary representatives – and that these representatives be appointed to government, and they want to be able to express their opinions freely in public, without fear. The fear that you, Ma'am wishes to eradicate from this world, as you said so solemnly on the 25th May 2010. Because the Crown is an integral part of the Jordanian nation, the Jordanian Spring is not asking for regime change but for institutional reform; it is not calling for the abolition of government but for a better government; it is not

15. Cfr. Magín Pont Mestres: *Evolución y Diálogo*, Acervo, Barcelona, 1966 (2nd Edition), pages 53-112, passim. The cited author, who became in 1974 member of our Academy, was then prosecuted for daring to demand clean elections and an end to corruption.

asking for the impossible, just for an end to the fear of saying what one thinks so that each person may give their all in the building of a better life for themselves and in the building of a better nation for everybody.

It all started, as I said, Ma'am, when a man set fire to himself in a final, desperate act of protest. Like Dimitris Christoulas who shot himself outside the Greek parliament at the Syntagma Square in Athens on 4th April 2012. Many sectors of the population in a diverse range of countries are following the advice of the last living draftee of the 1948 Universal Declaration of Human Rights and are expressing their outrage. They are against the lack of peace, the poverty and the corruption. They don't want to be anymore subject to decisions that are no longer controlled by their nation's parliament. In all likelihood, Stéphane Hessel ¹⁶ had not foreseen the chain of events that his booklet was partially responsible for setting in motion but he was spot-on – as described by Maria Dolors Torregrosa¹⁷ – by advocating reaction against the pre-eminence of the ballot paper over the soul of the voters (...) against the changes that only serve so that everything stays the same. And yet it was logical that spring would arrive: Wherever there exists the possibility of access to all the information – as said Vicenç Molina – whenever there is access to training of some kind, we, as humans, aspire to freedom (...) and we will not accept restraint nor will we be subjected to any code imposed by any authority based on any power relationship by virtue of which some human beings are dominated by others.¹⁸ The authorities and elected members of parliament have been taken by surprise and their lack of reaction has led to some episodes of unjustified rage, as happened in Barcelona on the 15th June 2011, and some episodes of fully justifiable open rebellion against tyranny such as in Bengasi, Misrata, Hama and other places across the Arab world, places which have seen the death of many innocent people at the hands of their tyrannical rulers. Any such event is immediately witnessed by millions of young people as if it were happening to them and who then form their own judgements about them. This phenomenon is irreversible and, by having universal access to the same information, it will lead

16. *Indignez-vous*, Indigène, 13th ed., January, 2011.

17. "Indignació, compromís cerca de la llum, a una societat en crisi", *article for Espai de Llibertat*, n° 62, pp. 21-29, *passim*.

18. *Vid. Speech at the Cercle Pedra Tallada "Commemorar el somni, construir la República"*, 14th April, 2011. *Espai de Llibertat, Francisco Ferrer Foundation, Barcelona*, n° 62, pp. 15-19, *passim*.

to the generation, in one way or another, of a universal public opinion. On top of this, a universal social thinking is being constructed which already includes the demand for democracy and transparency and to which we need to add a shared vision of the world itself. Jordanians in particular have understood that things are changing, that they are not alone and the old, home-made remedies are out of date. The Arab world wants something different from what it has had up until now. The people have good information, they understand how elections work in France, in the UK, in Spain and in the United States and they have started to dream that something similar is possible, something that will allow people to become citizens, to gain recognition for their rights to individual and collective self-determination and their right to choose freely. Governments of the Old Regime know – or should know – that this is a natural phenomenon that could have happened much earlier...

Over the last decade the Jordanian Crown has shown itself in favour of democratic reform¹⁹ and has received the explicit support of Spain, as expressed during the visit of the Prince of Asturias to Amman on the 13th April 2011.²⁰ Some of the factors I discussed earlier have advised caution and slowness. It is necessary to accept that relations with Israel have had an influence on any decision regarding change due to the proximity of the two countries and the uneasy coexistence of a reasonable peace treaty with a feeling among a majority of people who view Israel as an enemy. Severe restrictions on freedom, including interference with the electoral process have been justified on some occasions and disguised on others as matters of security. But, on the 11th May 2011, His Majesty the King constituted a nation committee for dialogue responsible for studying the situation and for making recommendations for reform of the Constitution (which grants unlimited power to the monarch) and the Law. The successful measure of creating this committee avoided the chaos suffered by other Arab countries and opened the way to save the nation from a bloody revolution, but so far, the monarch's response (and the government's action) has been limited. The need to change

19. The speech by H. M. King Abdullah II in Madrid on the 21st October, 1999 leaves no room for doubt. Certainly, a lot of difficulties have interrupted from time to time the evolution process, but the will of reform is there.

20. Diplomatic sources claimed that the visit was designed to bring warmth, friendship and affection at a momentous time for Jordan.

the government three times in one year shows the situation is obviously difficult. Dialogue must be seen as progress and its results must be taken into account: the institutions must be democratized in a real and meaningful manner. The reform initiated in Jordan is on the right track but it has achieved far less than required²¹ In Jordan, the citizens understand perfectly that democracy is not a remedy in itself but an instrument for national restructuring; that a price has to be paid to get democracy started and that contradictions will arise. But they also understand that, as in European countries, democracy is forged from the sacrifice of a generation willing to invest in future generations.²²

In Jordan, as in Spain, Greece, Portugal or Italy, much of the public has lost confidence in their governments. Citizens should not be considered guilty about it. On the contrary, those who aspire to serve their country in government must show honest, capable, intelligent and imaginative if they want one day that the institutions are again trustworthy. Restoring confidence is our shared challenge.

Since the death of Mohamed Bouazizi, Jordanians have come to understand that their collective aspirations are the construction of a mature democracy, the development of economic progress and the effective implementation of social justice. I had never before heard these ideas expressed with such vigour by my Jordanian friends. The country has changed forever and wants to take control of its own destiny, starting from a tradition of political autonomy based firmly on the past which makes the change no less drastic but much more well-founded. Nobody – or almost nobody – in Jordan would prefer mercenary stability if the price to be paid is the dignity of the people. And let us not forget that the word dignity is the most spoken word today across the south of the Mediterranean.

21. Cfr. Hassan A. Barari & Christina A. Satkowsky: "The Arab Spring: the case of Jordan", in *Ortodogu Etütleri*, Volume 3, n° 21, January, 2012, pp. 41-47, *passim*.

22. *In the words of Javier Solana, referring to the political transition in Arab countries: reforms that will be difficult, as I have said, reforms which will need to be made, in which we will have to be involved, civil reforms and military reforms too. And we know that these reforms had to be made, profound military reforms, and that all these reforms will have their difficulties, but if we reach out generously and intelligently, we can achieve them (...) Therefore, we have to invent something that will allow them (the countries of the southern Mediterranean) to feel comfortable in proximity to us [“¿El Principio de la Historia?”, a lecture given at the Sociedad Económica Barcelonesa de Amigos del País on the 16th of March 2011, page 20.]*

6.- La *primavera árabe*, la *primavera del mundo*

Cuando en la *primavera árabe* de nuestros días, los exponentes nacionales de la misma claman por una república democrática y social –o por una monarquía parlamentaria, en algunos casos, como el jordano- están dando nuevamente voz a los manifiestos de 1848, uno de los cuales, firmado en París el 23 de noviembre, *proclamaba al mundo esta buena noticia: que, por fin habrá un lugar para todos en el banquete de la vida*. Un lugar basado en el respeto a lo que el manifiesto llamaba *derechos naturales e imprescriptibles: el derecho a la vida; la libertad individual; la familia; la educación; la libertad de conciencia; la libertad de reunión y de asociación; la libertad de trabajo; la libertad de palabra, de prensa y de todas las formas de manifestación del pensamiento; la libertad de sufragio;...* En todos estos países no estamos en 1948, la consagración diplomática de los derechos humanos mediante una *Declaración Universal*, estamos en 1848: la necesidad de la revolución para establecer los derechos humanos contra la opresión, o, alternatively, la necesidad de la reforma radical de las instituciones, en aquellos supuestos en los que el diálogo es posible y aconsejable. En una *revolución democrática* quienes permanecen al margen se sitúan inexorablemente del lado de los dictadores. En una *reforma pactada*, la indiferencia es una forma de complicidad con el estancamiento y una de las causas de los problemas que en el futuro puedan acontecer.

A quienes niegan la vigencia de la *primavera árabe* de 2011, hablando de un lúgubre *otoño*, deseo expresarles mi convicción más firme de que aquella primavera sigue hoy más viva que nunca. Con dificultades, con avances y con retrocesos, pero viva como una reivindicación política de la dignidad humana, una reivindicación a la que puso voz el presidente de la República Francesa, François Hollande, la misma noche de su elección en la segunda vuelta el pasado 6 de mayo de 2012, asociando la trilogía republicana de libertad-igualdad-fraternidad a los principios de dignidad y de laicidad. Unos días después, la vitalidad de la *primavera árabe* se demostraba en el debate televisivo sin precedentes celebrado en El Cairo el 10 de mayo entre Abdel Moneim Abulfutú y Amur Musa. En el mundo árabe y en el resto del planeta no hemos dejado de estar en *primavera*, porque ya nunca más existirán *razones* para justificar la tiranía.

En efecto, no podemos, en general, limitarnos a criticar lo que no nos gusta o lo que nos sorprende, porque la respuesta a los cambios ha de transitar de la

deconstrucción del mundo nacido de la segunda guerra mundial a la que algunos se han aficionado, para recuperar el *afán de construcción*, que es la razón y el sentido del combate de la ciencia por la paz, por la libertad y por el progreso. Esto es, precisamente, lo que propone la recipiendaria en su vida pública y en su discurso de hoy. No quedarse en la evocación de la Historia, sino convertirse en un agente transformador de la misma. Nos ha pedido que estemos activamente a su lado y nos comprometemos a ello con todas nuestras fuerzas. Porque, en efecto, todos somos responsables de ofrecer respuestas factibles, pero nuevas, a los interrogantes de esta primavera del mundo.

Hemos contribuido hoy a estrechar los lazos entre las viejas provincias romanas de Arabia Pétreá y de Hispania, redescubriendo nuestros orígenes comunes como una fuente de respeto mutuo. Hemos coincidido en resaltar la libertad de la ciencia como el único camino hacia el progreso, valorando el papel central de los filósofos en la emancipación del género humano²³. Bajo el signo de Averroes, nuestro antepasado común, hemos reivindicado la autonomía de la Filosofía frente a cualquier poder que quiera utilizarla o ponerla a su servicio²⁴, de tal manera que puedan cumplirse los tres propósitos públicamente expresados por la recipiendaria: combatir el miedo, cultivar la ciencia y construir la paz.

Señor Presidente,

Al dar la bienvenida a la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras a S.A.R. la princesa Sumaya bint El Hassan, nos comprometemos una vez más a convertir en realidad y a defender con todas nuestras fuerzas un principio humano y humanista fundamental, que expresado en palabras de Ralph Waldo Emerson (1803-1882) reza: *no hay nada más sagrado que la integridad de nuestro pensamiento*.

23. Sobre la ciencia como factor de emancipación, *vid.* Lambros Couloubaritsis (profesor emérito de la Universidad Libre de Bruselas y Miembro de la Real Academia de Bélgica): “Dimensions sociales des sciences: émancipation, domination et opacité”, en *Sciences et Croyances*, actas del coloquio organizado por el *Centre d’Action Laïque* en la sede del Parlamento Europeo en Bruselas el 18 de noviembre de 2010, págs. 21-44.

24. Resulta imprescindible la lectura de Malek Chebel: *L’Islam et la Raison – Le combat des idées*, Perrín, Paris, 2007.